

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy weszła zorza, aniołowie nalegali na Lota, mówiąc: Wstań, weź swoją żonę i swoje dwie córki, które się tu znajdują,* abyś nie został zmieciony z powodu winy tego miasta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zaczęło świtać, aniołowie naciskali na Lota: Ruszaj! Wyprowadź stąd żonę i obie córki, abyś nie zginął z powodu winy tego miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy już zaczynało świtać, aniołowie ponaglali Lota, mówiąc: Wstań, weź swoją żonę i swoje dwie córki, które tu są, abyś nie zginął z powodu nieprawości <i>tego</i> miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy weszła zorza, przymuszali Aniołowie Lota, mówiąc: Wstań, weźmij żonę twoją, i dwie córki twoje, które tu są, byś snąc nie zginął w nieprawości miasta tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy było rano przymuszali go Anjołowie, mówiąc: Wstań, weźmi żonę twoją i dwie córce, które masz, abyś i ty pospołu nie zginął we złości miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy już zaczynało świtać, aniołowie przynaglali Lota, mówiąc: Wstań, weź żonę i córki, które są przy tobie, abyś nie zginął z winy tego miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy weszła zorza, przynaglali aniołowie Lota, mówiąc: Wstań, weź żonę swoją i dwie córki, które się tu znajdują, byś nie zginął wskutek winy tego miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy nastał świt, aniołowie przynaglali Lota: Wstawaj, zabierz swoją żonę i dwie córki, które są tutaj, abyś nie został zgładzony za winy tego miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy już zaczynało świtać, aniołowie ponaglali Lota, mówiąc: „Wstań i zabierz stąd swoją żonę oraz twoje dwie córki, które tu są, abyście nie zginęli z powodu winy tego miasta”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy już poczynąło świtać, aniołowie przynaglali Lota, mówiąc: - Gotuj się! Bierz żonę i obie córki, tak jak są, abyś nie zginął z powodu winy tego miasta.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I gdy wstawał świt, aniołowie ponaglali Lota, mówiąc: Wstawaj! Weź żonę i swoje dwie córki, które [tu] są, żebyś nie był zgładzony za grzech tego miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж настав ранок, підганяли ангели Лота кажучи: Вставши, візьми твою жінку і обі дочки, які маєш, і вийди, щоб і ти не згинув разом з беззаконними міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz zaledwie weszła zorza, aniołowie nalegali na Lota, mówiąc: Wstań, zabierz twą żonę i obecne tu twoje dwie córki, abyś nie zginął za winę tego miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy nastał świt, aniołowie zaczęli nalegać na Lota, mówiąc: ”Wstań! Weź swą żonę i swoje dwie córki, które

¹⁾ G dod.: i wydźcie.

			się tu znajdują, żebyś czasem nic został zmieciony za winę tego miasta!”
--	--	--	--